



Cuestión de estilo

Fernando Díaz-Hellín Sepúlveda

Al hilo del artículo de Elvira Muñoz, publicado en el primer número de este *Manual Formativo*, me ha parecido interesante añadir algunos puntos acerca del lenguaje considerado sintácticamente incorrecto, en particular, los relacionados con latinismos, extranjerismos y algunas construcciones erróneas que forman parte de nuestro vocabulario.

Como se puede ver, el tema da para mucho y, aun a riesgo de resultar cargante, voy a insistir en la responsabilidad que tenemos, como divulgadores, de escribir con corrección, especialmente cuando la mayoría de nuestros lectores son estudiantes que deberían ver en el libro la guía para hacer un uso correcto del idioma y el lugar en el que aprender a expresarse conforme a las normas más elementales.

Por tanto, y aunque sólo sea por una mera cuestión de prestigio, debemos extremar las precauciones al escribir, porque ya lo dice el refrán: «lo escrito, escrito queda; las palabras, el viento se las lleva», o, como veremos en seguida: *quod scripsi, scripsi*.

Pero, ya basta de sermones.

LATINISMOS

Son muchas las palabras y expresiones latinas que se usan en el español actual, sin embargo, no siempre se aplican con la grafía correcta, por lo que no sólo nos pueden tachar de pedantes, sino también de incultos.

Por ello, he preferido elaborar una lista que, sin pretender ser exhaustiva, permita consultar la mayoría de latinismos y no sólo los más usados. Los términos resaltados en negrita forman parte de los comentarios e indican el uso incorrecto más generalizado. Obsérvese que aquí también rigen las reglas habituales de acentuación.

a fortiori. Con mayor razón o motivo.

a nativitate. De nacimiento.

a posteriori. Después; posteriormente a la prueba.

a priori. Antes; con anterioridad a la prueba.

ab aeterno. Desde muy antiguo. **Ab eterno** está mal dicho.

ab initio. Desde el principio.



ab intestato. Sin testamento.

ab irato. Arrebatadamente.

ab ovo. Desde el principio.

ábsit. ¡Dios nos libre!

accésit. Segundo premio.

ad calendas graecas. Para nunca; para fecha indeterminada. No se debe decir **a las calendas grecas**.

ad hoc. Para un fin determinado; a propósito. No se escribe **adhoc**.

ad hóminem. Contra la persona.

ad honores. Por los honores; gratuitamente. **Ad honorem** es incorrecto.

ad infinitum. Hasta lo infinito.

ad interim. Entretanto; de manera interina. Está mal cuando se pone **ad interín**.

ad líbitum. A gusto; a capricho; libremente. (Los traductores de textos técnico-científicos de inglés pueden encontrarse esta misma expresión abreviada: *ad lib.*)

ad náuseam. Hasta la náusea; hasta la repugnancia.

ad nútum. A voluntad.

ad pédem litterae. Al pie de la letra.

ad referéndum. Para ser aprobado por el superior.

álbum. Libro para coleccionar fotografías, sellos, firmas, citas...

alma máter. Madre nutricia; a veces se designa la Universidad. No se dice **la alma mater**.

álder ego. Otro yo.

aut César aut nihil. O César o nada.

bis. Dos veces.

calamo currente. Al correr de la pluma.

campus. Campo. Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad.

casus belli. Motivo para declarar la guerra.

consummátum est. Todo se ha acabado.

córam pópulo. Ante la multitud.

córpore insepulto. Cuerpo insepulto. No se dice **de cuerpo insepulto**.

corpus delicti. Cuerpo del delito.

cumquibus. Recursos; dinero.

currículum vitae. Currículo. Relación de títulos, honores, cargos, trabajos realizados, que califican a una persona. No se dice **currículo vitae** ni **currículum vita**.

de facto. De hecho.

de iure. Conforme a derecho; de acuerdo con la ley.

de pópulo bárbaro. De pueblo bárbaro (algo cruel, inhumano).

de verbo ad vérbum. Palabra por palabra, a la letra.

de visu. De vista (testigo de).

déficit. Cantidad que falta.

dei gratia. Por la gracia de Dios.

deo volente. Dios mediante.

desiderátum. Lo deseado; deseo o aspiración que aún no se ha cumplido.

directe ni indirecte. Directa ni indirectamente.

do ut des. Doy para que des.

dura lex, sed lex. La ley es dura, pero es ley.

ergo. Por tanto; luego; pues.

ex abrupto. De repente; de improviso; bruscamente.

ex aequo. Con igual mérito.

ex cátedra. Con autoridad de maestro.

ex libris. De los libros pertenecientes a.

ex nihilo. De la nada; a partir de la nada.

ex profeso. Expresamente; a propósito; con ese fin.

factótum. Persona que vale para todo.

fiat lux. Hágase la luz.

grosso modo. A grandes rasgos; por aproximación. Se escribe sin **a**: «Le describió **grosso modo** la causa del desastre».

hábeas corpus. Derecho del detenido a ser escuchado.

hic et nunc. Aquí y ahora.

hic jácet. Aquí yace.

honoris causa. Significa por razón o causa de honor. Cuando va precedido por *doctor*, se trata del título honorífico que conceden las universidades a una persona eminente.

ibídem. Allí mismo.

ídem per ídem. Lo mismo lo uno que lo otro.

in albis. En blanco; sin nada.
in artículo mortis. En el último extremo. Está mal cuando se dice **in artículo morte**.
in extremis. En el último momento.
in fraganti. En el momento de cometerse el delito. Es la forma usual de *in flagranti delicto*. Si se dice **in fraganti** se comete un error.
in illo tēpore. En aquella época.
in medias res. En medio de las cosas. Nunca **in medias res**.
in medio virtus. La virtud se halla en el medio.
in memoriam. Para recuerdo. No se escribe **in memoria**.
in pártibus infidélium. En países de infieles.
in perpétuum. Perpetuamente; para siempre.
in púribus. Desnudo; en cueros.
in saecula saeculorum. Por los siglos de los siglos. Se escribe mal cuando se pone **in sécula seculorum**.
incontinenti. Al instante.
intelligenti pauca. Al buen entendedor, pocas palabras.
inter nos. Entre nosotros.
inter vivos. Entre vivos.
ipso facto. Por el hecho mismo; en el acto.
ipso iure. Por la naturaleza de la ley.
ítem más. Además.
lapsus cálamí. Error de pluma.
lapsus linguae. Equivocación al hablar.
lato sensu. En sentido amplio.
manu militari. Militarmente; por la fuerza armada.
mare mágnum. Barullo; confusión de asuntos.
modus operandi. Modo de actuar o proceder.
modus vivendi. Modo de vivir; manera de ganarse la vida.
motu proprio. Por propia voluntad; espontáneamente. No se dice **por motu propio**. Ejemplo, «Qué raro, nos invitó a cenar *motu proprio*».
multa paucis. Mucho en pocas palabras.
mutatis mutandis. Cambiando lo que se deba cambiar.

ne quid nimis. Nada con demasía.
némine discrepante. Por unanimidad; sin oposición.
nequáquam. De ningún modo.
nihil nóvum sub sole. Nada hay nuevo bajo el sol.
non plus ultra. Nada más allá. Que ha alcanzado el grado máximo de perfección o imperfección.
pandemónium. Capital imaginaria del reino infernal. Familiarmente, lugar en que hay mucho ruido y confusión.
peccata minuta. Error o falta leve.
per áccidens. Accidentalmente.
per fas et per nefas. Por una cosa o por otra.
per saécula saeculórum. Por los siglos de los siglos. No **per sécula seculórum**.
per se. Por sí mismo.
persona non grata. Persona indeseable.
plus minusve. Más o menos.
post mórtem. Que ocurre después de la muerte.
quid pro quo. Una cosa por otra.
quídám. Uno; alguno. Sujeto a quien se designa indeterminadamente. También, sujeto despreciable y de poco valor cuyo nombre se ignora o se quiere omitir.
quod scripsi, scripsi. Lo escrito, escrito está.
quórum. Número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos; proporción de votos favorables para que haya acuerdo.
quousque tándem! ¡Hasta cuándo!
rara avis. Ave extraña. Dícese de persona o cosa conceptuada como singular excepción de una regla cualquiera.
relata réfero. Refiero lo que he oído.
sensu lato. En sentido amplio
sensu stricto. En sentido estricto.
sine die. Sin fijar el día; sin fecha determinada; pospuesto indefinidamente.
sine qua non. Condición sin la cual no; condición indispensable.
sponte sua. Por su voluntad.



statu quo. En el estado actual. No se escribe **estatus quo**.

status. Estado o condición de una cosa o cosas en general.

stricto sensu. En sentido estricto.

sub júdice. Pendiente de resolución.

súfficit. Basta.

sui géneris. Muy especial.

súmmum. El colmo; lo sumo.

superávit. Abundancia o exceso de algo.

súum cuique. A cada cual lo suyo.

tándem. Se aplica a un conjunto de dos elementos que se complementan o que funcionan simultáneamente.

tótum revolútum. Confusión total; revoltijo.

ultimátum. Último plazo. Advertencia terminante y definitiva.

urbi et orbi. A la ciudad y a la orbe; a los cuatro vientos. No se dice **urbi et orbe**.

ut supra. Como arriba.

vade retro. Retrocede. Se emplea para rechazar a una persona o cosa.

vademécum. Libro de poco volumen y de fácil manejo para consulta inmediata de nociones o informaciones fundamentales.

vae victis! ¡Ay de los vencidos!

vale. Literalmente, «consérvate sano».

velis nolis. Quieras o no quieras.

veni vidi vici. Llegué, vi, vencí. No se debe decir **veni, vidi, vinci**.

verbi gratia. Significa «por ejemplo». Abreviado es «v.g.».

vox clamantis in deserto. Predicación en desierto.

vox pópuli. Del dominio público; voz del pueblo.

la última novedad tecnológica ya todo el mundo hablaba de ella, como ocurrió con la televisión, el teléfono... Por el contrario, hoy día a veces nos encontramos con que somos usuarios de aparatos o servicios que ni siquiera sabemos cómo se llaman. Frente a esto poco podemos hacer, ya que resulta prácticamente imposible asimilar tal cantidad de innovaciones. Por esta razón, no es extraño encontrar infinidad de términos de otras lenguas adornando nuestros escritos.

Además, no se puede decir que la RAE actúe con rapidez. Hemos tardado años en saber que un término tan manido como «interfaz» es un sustantivo femenino. Los más voluntariosos han tenido que escribir «interface» o «interfase» hasta ver esta entrada reflejada en el diccionario. Por ello, considero completamente lícito el uso de términos extranjeros, incluso pueden dar un toque de elegancia a nuestros textos cuando son debidamente utilizados. Además, resulta mucho más cómodo escribir «software y hardware» que «soporte lógico y soporte físico», aunque es posible que con el tiempo veamos éstos u otros términos parecidos reflejados en nuestro diccionario («sofugar», «jarguar»); aunque..., pensándolo mejor...

Ahora bien, existen otros términos cuyo uso está totalmente injustificado. Algunos llegan a ser verdaderos despropósitos, bien porque se usan con un sentido incorrecto o bien porque se mezclan dando lugar a un curioso revoltijo idiomático, el *spanglish*.

Otro motivo por el que hay que evitar el uso de extranjerismos es cuando existe una voz equivalente en nuestro idioma. Por ejemplo, es frecuente encontrar en obras que tratan de comunicaciones vocablos como «decodificador» o «demodulador». El primer término está recogido en el DRAE como «descodificador», y también se incluye su antónimo «codificador». (Curiosamente, sólo se incluye «modulador», que se define con su acepción electrónica y, sin embargo, no se admite la posibilidad de «desmodular» lo modulado.)

De todos modos, conviene conocer el correcto uso de las palabras extranjeras, ya que se emplean con frecuencia. A continuación se pueden ver algunas de las más comunes con su correspondiente significado. Algunas ya han sido aceptadas y adaptadas a nuestro idioma por la RAE; en ese caso, se incluye también el término

EXTRANJERISMOS

Que nuestro idioma está constantemente presionado por términos extranjeros no lo duda nadie. Gran parte de culpa la tiene la dinámica de los tiempos que vivimos. Aún recuerdo cuando mucho antes de aparecer en nuestro mercado

correcto en español resaltado en negrita, que es, lógicamente, el que se debe utilizar. Así, pues, es labor de todos contribuir a desterrar de nuestro idioma cualquier expresión foránea innecesaria. Pero que nadie se sienta culpable, ya que el mismísimo diccionario de la RAE, en su versión electrónica en disco compacto, incluye, al desplegar el menú de Ayuda, el extranjerismo *créditos* (desafortunada traducción del inglés *credits*), que significa «reconocimientos», «agradecimientos» o, simplemente, «rótulos». Veamos, pues, esos extranjerismos.

affaire. Asunto, suceso o escándalo comercial.

affiche. Cartel de propaganda.

agitato. Término musical que significa con animación.

allegretto. Aire musical menos vivo que el allegro.

allegro. Aire musical con movimiento moderadamente vivo.

allegro vivace. Aire musical más vivo que el allegro.

amateur. Aficionado a un arte o deporte; quien lo practica por afición.

and company. Y compañía.

andante. Aire musical con movimiento moderadamente lento.

andante con moto. En música, un andante algo vivo.

arriere-pensée. Reserva mental.

attaché. Agregado a una embajada o delegación.

attrezzo. Utensilios necesarios para el montaje de obras de teatro o cine.

au revoir. Hasta la vista.

a votre santé. A vuestra salud.

baby. Niño pequeño.

baccarat. Cristal fino de lujo.

baedeker. Guía de viaje.

bantam. Peso «gallo», en boxeo.

barman. Camarero.

basset. Perro de cuerpo largo y patas cortas.

beautiful people. Gente guapa.

best-seller. Éxito de ventas.

bibelot. Figura pequeña que sirve de adorno.

biscuit. Bizcocho.

bitter. **Bíter**: bebida, generalmente amarga, que se toma como aperitivo.

block. **Bloc**: conjunto de hojas de papel.

bluff. Noticia falsa, exageraciones con fines propagandísticos o desinformativos.

bobsleigh. Trineo con volante para guiarlo.

boîte. Sala de fiestas.

bookmaker. El que apunta en un libro las apuestas en las carreras de caballos.

boom. Gran prosperidad en los negocios. Éxito comercial. Suceso o acontecimiento imprevisto.

boomerang. **Bumerán**: arma arrojadiza propia de los indígenas de Australia.

boudoir. Tocador de señora.

bouillabaise. Sopa de pescado.

bouquet. **Buqué**: aroma del vino.

boy-scout. Muchacho explorador.

box. Boxeo.

brasserie. Cervecería.

brevet. Certificado, patente.

bricolage. **Bricolaje**: actividad manual realizada en el hogar.

bridge. Juego de cartas.

brioche. Bollo.

browning. Arma automática.

brunch. [Contracción de *breakfast* (desayuno) y *lunch* (almuerzo).] Aperitivo que se toma en torno al mediodía y que sustituye al almuerzo.

buffett. **Bufé**: comida, por lo general nocturna, compuesta de platos calientes y fríos, con que se cubre de una vez la mesa.

bull-dog. Perro de presa.

bungalow. **Bungaló**: casa pequeña de una sola planta.

bunker. **Búnker**: fortín.

bureau. **Buró**: mueble para escribir.

cabaret. **Cabaré**: local de baile.

cachet. Estilo propio; sello personal.

caddy. **Cadi**: muchacho que lleva los palos de los jugadores de golf.



cake-walk. Baile americano.
calembour. Juego de palabras.
cameraman. Operador de cine.
camping. Vida al aire libre en tiendas de campaña.
canard. Mentira, noticia falsa.
capo. Mafioso.
capot. **Capó**: cubierta de motor del automóvil.
cassette. **Casete**: cajita de material plástico que contiene una cinta magnética.
catering. Servicio de comidas.
causeur. Conversador.
chagrin. Piel labrada o graneada.
chaise-longue. Sofá sin brazos.
chandail. **Chándal**: traje deportivo.
chateaubriand. Bistec con patatas.
chauvinisme. **Chovinismo**: exaltación desmesurada de lo nacional frente a lo extranjero.
chef. Jefe de cocina.
chic. Gracia; elegancia.
chiffon. Terciopelo flexible.
chi lo sa. ¡vaya usted a saber!
chi va piano va lontano. Quien va despacio, llega lejos.
christmas. Navidad.
choucroute. Col fermentada; repollo fermentado.
classeur. Libro donde se clasifican sellos.
clearing. Sistema comercial de compensación.
close-up. Primer plano, en lenguaje cinematográfico.
cocktail. **Cóctel**: mezcla de cosas diversas.
cocotte. Mujer de vida galante.
cold-cream. Pomada para el cutis.
comme il faut. Distinguido, hablando de personas.
compact-disc. **Disco compacto**.
comptoir. Mostrador donde se paga.
confort. Comodidad, confortabilidad.
copyright. Derechos reservados; expresión que equivale a «es propiedad de».
corned-beef. Carne en conserva.

corner. **Córner**: en el fútbol, saque de esquina.
court. Pista de tenis.
cow-boy. Vaquero que monta a caballo que cuida ganado.
crack. Quiebra comercial; bancarrota.
crayon. Carboncillo de dibujar.
créditos. Está mal empleado cuando se refiere a los rótulos que aparecen, por ejemplo, al final de las películas.
crêpe. **Crepe**: filloa
crochet. **Croché**: ganchillo. Cierta golpe, en boxeo.
croissant. **Cruasán**: bollo de hojaldre en forma de media luna.
croquet. Juego con bolas de madera, mazos y aros.
croupier. **Crupier**: persona contratada en los casinos para dirigir el juego, repartir cartas, etc.
culotte. **Culote**: prenda interior femenina.
cup. Bebida fría, generalmente a base de frutas.
curling. Juego consistente en hacer deslizar sobre el hielo unos discos, parecidos a planchas.
cutter. **Cúter**: embarcación con velas.
débaçle. **Debaçle**: desastre.
début. **Debut**: primera actuación o presentación de alguien.
decathlon. **Decatlón**: conjunto de diez pruebas en atletismo, practicadas por el mismo atleta.
demi-mondaine. Mujer de vida galante.
démodé. Pasado de moda; anticuado.
dernier cri. Último grito o moda.
deshabillé. Traje ligero de casa, entre las señoras.
détail. **Al detalle**: venta al pormenor.
diktat. Imposición; algo que se impone por la fuerza.
dilettante. Aficionado a una bella arte, generalmente a la música.
dolce far niente. Agradable ociosidad.



dribbling. En fútbol, modo de juego que consiste en hacer correr el balón con los pies.

drive. Golpe de ataque en determinados juegos deportivos.

dumping. Método que consiste en vender, con pérdida, parte de la producción.

duvet. Plumón.

ecco il problema. Ahí está la cuestión.

écharpe. **Echarpe**: chal, prenda femenina de vestir que cubre hombros y espalda.

écran. Pantalla.

ecuyere. Amazona de circo.

élite. **Elite**: minoría selecta o rectora. (En español no lleva acento.)

english spoken. Se habla inglés.

entente. Alianza secreta entre naciones.

entrecôte. **Entrecot**: carne sacada de entre costilla y costilla de la res.

entrefilet. Suelto periodístico; líneas intercaladas para llamar la atención.

épatant. Asombroso.

équipier. Jugador de un equipo.

fair play. Juego limpio.

fané. Estropeado, desgastado.

fashionable. A la moda.

ferry-boat. Barco que sirve para transbordar de una orilla a otra.

film. **Filme**: película cinematográfica.

foie-gras. Pasta de hígado de ganso.

fondant. Licor que se emplea en repostería.

footing. Ejercicio gimnástico que consiste en correr.

forever. Para siempre.

foulard. **Fular**: tela de seda muy fina.

fox-terrier. Variedad de perro zarcero.

fox-trot. Baile de salón.

foyer. Sala de descanso en un teatro.

fraulein. Señorita encargada de cuidar y educar niños en una casa particular.

full-time. Plena dedicación.

gangster. **Gángster**: miembro de una banda organizada de malhechores que actúa en las grandes ciudades.

garden-party. Fiesta que se celebra en el jardín.

geisha. Bailarina y cantante en el Japón.

gentleman. Caballero; persona caballerosa.

gigolo. **Gigoló**: amante joven de una mujer de más edad y que lo mantiene.

globe-trotter. Trotamundos.

gouache. **Guache**: aguada, color diluido en agua.

gourmand. Glotón.

gourmet. Gastrónomo de paladar exquisito.

groggy. **Grogui**: en boxeo, aturdido, tambaleante. Casi dormido.

gymkhana. Serie de competiciones deportivas.

half-time. Media jornada.

hall. Vestíbulo; zaguán.

handicap. Desventajas que se imponen para igualar a los competidores cuando no están en igualdad de condiciones.

hardware. Soporte físico.

harlem. Barrio de negros.

hobby. Pasatiempo favorito de una persona.

hockey. Juego de pelota que utiliza ciertos bastones.

home rule. Autonomía concedida a un país o colonia.

H.P. Abreviatura de *horse power*; caballo de vapor.

ice-cream. Helado.

impass. Estancamiento.

in crescendo. En aumento; cada vez más.

interface. **Interfaz**: zona de comunicación o acción de un sistema sobre otro.

interview. **Interviú**: entrevista.

jeans. Vaqueros.

jeep. Cierta tipo de automóvil.

jiu-jitsu. Lucha japonesa.

jongleur. Artista que hace juegos de manos y malabares.

jockey. **Yóquei** o **yoqui**: jinete profesional de carreras de caballos.

kindergarten. Guardería.

knock-out. Fuera de combate.



koruma. En Japón, coche tirado por una persona.

leggings. **Legui**: polaina de cuero o de tela de una sola pieza.

leitmotiv. Motivo principal de algo.

lift. Ascensor en los hoteles.

lifting. Procedimiento quirúrgico de estiramiento de piel para parecer más joven.

limited. Término mercantil para designar ciertas sociedades comerciales o industriales.

limousine. Automóvil cerrado, de cierto tipo o clase de carrocería.

link. Terreno o campo de golf.

living-room. Cuarto de estar.

lock-out. Cierre de fábricas por los patronos.

looping. Ejercicio acrobático aéreo, consistente en «rizar el rizo».

lunch. Tentempié.

made in. Fabricado en.

maestoso. Aire solemne, en música.

magazine. **Magacín**: publicación periódica con artículos de diversos autores.

maillot. Traje de baño; camiseta deportiva.

maître d'hôtel. Jefe de comedor en hoteles.

manager. Administrador; director; representante artístico.

marketing. Mercadotecnia.

marrons glacés. Castañas en dulce.

mass media. Medios informativos.

match. Combate; partido, en deporte.

matinée. **Matiné**: fiesta, reunión, espectáculo, que tiene lugar a primeras horas de la tarde.

mediático. Perteneciente o motivado por los medios informativos (*mass media*).

mezzosoprano. Cantante de ópera con voz intermedia entre soprano y contralto.

mise en scene. Presentación escénica de una obra teatral.

miss. Señorita; institutriz.

moiré. **Muaré**: tejido fuerte que hace aguas.

music-hall. Teatro alegre.

musmé. Mujer japonesa; muchacha japonesa.

négligée. Descuidado, de cualquier manera.

nurse. Enfermera, niñera.

office. Pieza contigua a la cocina.

offset. Sistema de impresión.

one-step. Baile de salón.

outillage. Conjunto de herramientas.

paddock. Parte de un hipódromo donde los caballos son paseados a mano.

pancake. Especie de torta que se hace en sartén.

parking. Aparcamiento.

partenaire. Pareja; compañero.

particella. Trozo de la partitura correspondiente a cada cantante.

party. Fiesta.

parvenu. Nuevo rico.

passe-partout. Marco de cartón para colocar fotografías.

pedigree. **Pedigrí**: genealogía de un animal.

pele-mele. Confusamente.

penalty. **Penalti**: máxima sanción en fútbol.

pentathlon. **Pentatlón**: conjunto de cinco pruebas atléticas realizadas por la misma persona.

pianissimo. En música, aire muy dulce, muy suave.

pickles. Variantes hechos con pepinillos y otros componentes.

picnic. Gira campestre; comida en el campo; generalmente a escote.

pierrot. Disfraz de payaso.

ping-pong. **Pimpón**: juego semejante al tenis, que se practica sobre una mesa.

pipe-line. Tubería de enorme longitud para la conducción de petróleo, generalmente a través de un país.

plaid. Manta de viaje.

playboy. Aventurero; mujeriego.

plongeoir. Trampolín o plataforma para tirarse al agua.

plumcake. Pastel con pasas.

pogrom. **Pogromo**: matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida.

polissoir. Instrumento forrado de gamuza para pulir las uñas.

poney. **Poni**: Nombre que se da a determinados caballos de raza de poca alzada.

portable. Portátil.

prêt à porter. Listo para llevar.

prima donna. Cantante que figura a la cabeza de la compañía.

prime time. Hora de mayor audiencia, en radio y televisión.

printed in. Impreso en; editado en.

pub. Taberna.

pudding. **Pudín**: dulce que se prepara con bizcocho.

pull-over. Jersey cerrado con mangas.

punching-ball. En boxeo, balón para ejercitar los puños.

record. **Récord**: marca, el mejor resultado en competiciones deportivas.

relentisseur. Cámara lenta, en cinematografía.

remake. Versión.

renard. Zorro; piel de zorro.

rendez-vous. Cita; lugar de encuentro.

reprise. Reposición de una obra teatral.

réveillon. Cena de nochebuena.

rischa. Coche tirado por un hombre, en China.

rimmel. **Rímel**: cosmético para ennegrecer y oscurecer las pestañas.

ring. Cuadrilátero donde combaten los boxeadores o luchadores.

roadster. Coche de turismo que lleva detrás un hueco tapado, que, abierto, sirve para asiento.

rond-de-cuir. Oficinista de poca categoría; chupatintas.

round. Asalto, en un combate de boxeo.

royalties. Canon.

rugby. Juego con balón oblongo.

sabbat. Sábado judío; día de fiesta entre los judíos.

sachet. Perfumador; almohadilla que sirve para perfumar.

saison. Temporada, en deporte o en la vida de la alta sociedad.

sandwich. Emparedado.

saudade. Nostalgia, melancolía.

S.O.S. Abreviatura de *save our souls* (salvad nuestras almas). Llamada radiotelegráfica de socorro.

savoir faire. Desenvoltura en la vida.

scanner. **Escáner**: aparato de exploración.

scherzo. Composición musical de estilo alegre y ligero.

secrétaire. Escritorio; mueble con tablero para escribir y cajones para guardar papeles.

senior. Entre dos personas del mismo nombre y apellido, la de más edad; en deporte, veterano.

se non é vero é ben trovato. Si no es verdad, lo parece; si no es verdad, debiera serlo.

serre. Invernadero; habitación con grandes ventanales.

setter. Perro perdiguero de pelo largo y ondulado.

sex-appeal. Atractivo sexual de una persona, generalmente hablando de mujeres.

sheriff. Jefe de policía en Norteamérica.

shimmy. Baile de salón.

shogun. Jefe político en Japón.

short. Pantalón corto.

show. Espectáculo; exhibición.

sketch. Escena cómica.

slalom. **Eslalon**: competición de esquí.

slip. Calzoncillo.

slogan. **Eslogan**: fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc.

smart. Elegante.

snack. Píscolas.

snob. **Esnob**: persona que imita con afectación las maneras, opiniones, etc., de aquellos a quienes considera distinguidos.

software. Soporte lógico.

soirée. Fiesta vespertina.

sotto voce. A la chita callando; en voz baja.

soufflée. Ahuecado.

souvenir. Recuerdo.

spaguetti. **Espaguetti**: pasta de harina de trigo.



sparring-partner. Boxeador que ejercita a otro de más categoría.

spot. Anuncio; espacio publicitario.

sponsor. Patrocinador.

spray. Pulverizador.

sprint. Esfuerzo final en una carrera.

stand. Puesto en una exposición.

standard. **Estándar**: tipo, modelo, norma, patrón.

status. Situación económica o social.

stock. Surtido de mercancías.

store. **Estor**: cortina para ventanas.

struggle for life. La lucha por la vida.

surmenage. Agotamiento por exceso de trabajo.

sweater. **Suéter**: jersey

taxi-girl. Muchacha que se alquila para bailar.

terracotta. **Terracota**: arcilla modelada y endurecida al horno.

tête-à-tête. Conversación a solas con una persona.

that is the question. Ésta es la cuestión.

the last but not the least. El último, pero no el peor.

ticket. **Tique**: vale, bono, cédula, recibo.

time is money. El tiempo es oro.

toilette. Aseo y arreglo de la persona.

tópico. Mal usado cuando se refiere a «tema».

turnedos. Cierta plato de carne.

tournee. Gira, generalmente artística.

trade mark. Marca registrada.

traduttore traditore. «Traductor, traidor»; frase que expresa la dificultad de hacer una traducción con toda fidelidad.

trailer. **Tráiler**: remolque de un camión. Avance de una película.

tricot. Labor de punto.

troupe. Conjunto de artistas que forman un «número» de circo o de teatro.

trust. Reunión de sociedades; monopolio.

tutti contenti. Todos contentos.

tutti frutti. Helado de frutas variadas.

tutti quanti. Todo el mundo.

variétés. Conjunto de actuaciones que componen el programa de un teatro.

vaudeville. **Vodevil**: comedia frívola, ligera y picante.

vedette. Estrella de revista de teatro.

vendetta. Venganza sangrienta.

vis-à-vis. Frente a frente.

voilà. «He ahí», palabra utilizada por los artistas de circo para anunciar que ha terminado un ejercicio.

water-closet. Retrete.

week-end. Fin de semana; descanso durante la tarde del sábado y todo el domingo.

whisky and soda. Güisqui con sifón.

OTRAS INCORRECCIONES

El último listado contempla las construcciones incorrectas más frecuentes. Puede parecer que es imposible llegar a tener en cuenta tantas reglas, ¡como si no tuviéramos ya bastante con el tema de nuestro libro! Sin embargo, si echamos un vistazo de vez en cuando a la siguiente relación, comprobaremos cómo paulatinamente mejora nuestra expresión.

a bordo de. No debe emplearse con *automóvil*. Dígase en su lugar «en», «dentro».

a grosso modo. Error muy frecuente. Sobra la preposición «a».

a la hora. En construcciones como «cien kilómetros a la hora» no es correcto. Debe decirse «cien kilómetros por hora».

a la mayor brevedad. Lo correcto es «con la mayor brevedad».

a lo largo de. Esta construcción no tiene mucho sentido empleada con unidades como «segundo» y «minuto». Debe decirse «durante». Así «alguien habló a lo largo de un minuto» debe ser corregida por «...durante un minuto»).

a los efectos de. Mejor, «a efectos de...».

adelante de. Debe decirse «delante de».

adentro de. Debe decirse «dentro de».

al decir de. Dígase «según dice...».



al objeto de. Dígase «con el objeto (fin) de». No es correcto: «Al objeto de facilitarles la labor...» (mejor: «con el objeto de...»).

al punto de. Debe decirse «hasta el punto de».

alta calidad. Lo correcto es «gran calidad».

anteriormente a. No es correcto. Debe decirse: «Con anterioridad a».

aparte de. Es un barbarismo cuando se sustituye por «además de».

apenas si. Debe decirse simplemente «apenas».

atentar a. Debe decirse: «atentar contra».

bajo el punto de vista. Debe decirse «desde el punto de vista».

bajo el radio de acción. Debe decirse «dentro del radio de acción».

bajo encargo. Dígase «por encargo de...».

bajo la base de. Lo correcto es «sobre la base de...».

campo a través. Debe decirse «a campo traviesa» o «a campo través».

coger por sorpresa. Debe decirse «coger de sorpresa».

colaborar a... Se colabora «en algo» y no «a algo».

colectivo de (un). Dígase «un conjunto de» o «una colectividad» o «un grupo».

con la mejor buena voluntad. Redundancia incorrecta. Hay que decir «con la mejor voluntad».

culminar en. Debe decirse: «culminar con».

de acorde con. Dígase «acorde con».

de acuerdo a. Dígase «de acuerdo con».

de arriba a abajo. Dígase «de arriba abajo».

de cara a. Se abusa demasiado de esta construcción. Es preferible «con vistas a», «con miras a» y en ocasiones bastaría con un simple «para».

de detrás. Debe decirse «de atrás». Por ejemplo, «viene de atrás».

de entonces a acá. Lo correcto es «de entonces acá».

de entrada. Hay que evitar esta expresión y sustituirla por «al comienzo», «para empezar», etc.

de modo es que. Dígase «de modo que».

del orden de. Dígase «alrededor de», «aproximadamente».

desde ya. Extranjerismo. Digamos «desde ahora mismo».

distinto a (algo o alguien). Mejor: «distinto de (algo o alguien)».

en base a. Esta locución está muy de moda. Debe evitarse por formas más castellanas: «en relación con», «tomando como base...».

en cuanto que. Lo correcto es «en cuanto», sobra «que».

en favor de. Lo correcto es «a favor de».

en honor a. Lo correcto es «en honor de» (la verdad...).

en orden a. Mejor para «con el fin de».

en otro orden de cosas. Dígase mejor, «también», «además», «igualmente»...

en profundidad. Debemos decir «con profundidad».

en relación a. Debe decirse «en relación con».

es por eso que. Galicismo. Lo correcto es «es por eso por lo que...», o simplemente «por eso».

estar en ventaja de. Lo correcto es «estar con ventaja de».

hacer bien de. No es correcto decir «hizo bien de no venir». Dígase «hizo bien en (con) no venir».

hacer mención a. Lo correcto es «hacer mención de algo» o «de alguien».

hacer referencia sobre (algo). Lo correcto es «hacer referencia a algo».

interdependientes (interrelacionados) entre sí. Sobra «entre sí».

jugar un papel. Digamos en castellano «desempeñar un papel».

la práctica totalidad. Digamos «la totalidad», sin más.

mejorar favorablemente. El adverbio sobra por ser redundante.

no poder por menos de. Lo correcto es «no poder menos de».

para adentro. Lo correcto es «para dentro».

por contra. Dígase «por el contrario», «en cambio»...



primero de todo. Digamos «en primer lugar» o «antes de nada».

seguidamente a. Se debe decir «a continuación de».

BIBLIOGRAFÍA

Agencia EFE, S.A.: *Manual del español urgente*, Ediciones Cátedra, S.A., Madrid, 1994.

Seco, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid 1986.

Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe, S.A., 21ª ed., Madrid, 1994.

Gómez Torrego, L.: *Teoría y práctica de la sintaxis*, ed. Alhambra, Madrid, 1985.

Libro de Estilo, El País, Madrid, 1990.

Miranda Podadera, L.: *Ortografía práctica de la lengua española*, ed. Hernando, Madrid, 1994.

Moliner, M.: *Diccionario del uso del español*, 2 t., ed. Gredos, Madrid, 1993.

Ortega Ojeda, G., y Rochel, G.: *Dificultades del español*, ed. Ariel, S.A., Barcelona, 1995.